

SCHWED, Max and Betti,

27 König-Wilhelm-Strasse

Translated by: Markus Ganser

DR . ANTJE KÖHLERSCHMIDT

Max Schwed, born August 13, 1874 in Kissingen, died October 9, 1933 in Ulm, OO Betti, née Ullmann, born January 17, 1879 in Nuremberg, moved to Ulm on October 31, 1935.

The traces Max and Betty Schwed left are only minor, yet they are still visible. Both weren't originally from Laupheim and belong to the small group of people listed in this memory book who were not part of the large family networks within the Jewish community in Laupheim.

Max Schwed came to Laupheim in August 1903 for professional reasons, accompanied by his wife Betty, née Ullmann, widowed Ichelheimer. He was offered a permanent position as an authorized signatory by the S. H. Steiner hop trading company.

Their house in König-Wilhelm-Straße 27 is still a very representative building.



Betti and Max Schwed.

König-Wilhelm-Straße 27.

Even at the age of 40, Max was eager to serve his country. On August 25, 1914 he was enlisted to the Infantry Battalion XIII/15 in Ehingen and was sent to France, where he was eventually promoted to sergeant. He was nominated for a staff position in the battalion and took on tasks in food supply for the soldiers, and also acted as an interpreter with the French civilians. He was decorated with the Silver Medal of Service. After his dismissal, he returned to the S. H. Steiner company, continuing his profession as an authorized signatory. Betti and Max Schwed remained childless.

In July 1928, great attention was paid to the Schwed couple when Max Schwed celebrated his 25th anniversary at S. H. Steiner. The company hosted the event at the Bahnhofshotel Laupheim. The newspaper "Laupheimer Verkündiger" acknowledged the jubilee in a detailed article.

The article describes that a humorous speech was delivered during the celebration, and it was Dr. Itzak Steiner, the son of the author and speaker, who was able to find the script in the family archive in St. Gallen, Switzerland. In the following, there is the translated excerpt from the speech, which in the original has 58 verses in rhyming couplets, written by Helmut Steiner.

(Article in the "Laupheimer Verkündiger", dated July 20, 1928, reporting on Mr. Schwed's 25th anniversary at the Laupheim hop trading company H.S. Steiner)

Aus Stadt und Bezirk

Laupheim. Jubiläum. Es ist immer ein schönes Zeichen, wenn bei einer Firma Chef, Angestellte und Arbeiter in einem gegenseitigen Vertrauens- und Freundschaftsverhältnis stehen, jeder an dem Aufblühen des Geschäfts in seiner Art nach Kräften mitarbeitet und durch langjährige, treue Hingabe dieses schöne Verhältnis auch nach außen hin dokumentiert. Dies zeigte sich auch letzten Donnerstag abend im Bahnhofshotel, wo die Familie S. H. Steiner mit ihren Angestellten sich um ihren Jubilar, Herrn Prokurist M. Schwed, der seit 25 Jahren bei dieser Firma in hervorragender Weise tätig ist, scharten, um einige gemütliche Stunden mit ihm zu erleben. Die Feier erhielt eine besondere Note durch die Anwesenheit des Chefs, Herrn Sam S. Steiner-Neuhork, der dieselbe durch eine zu Herzen gehende Ansprache einleitete. Mit tiefempfundenen Worten gedachte er der großen Verdienste des Jubilars, anerkannte seine großzügige Geschäftstüchtigkeit und stellte fest, daß Herr Schwed einen hervorragenden Anteil an dem Aufblühen des Geschäfts habe. Im Namen der Angestellten und der Arbeiterschaft überbrachte Herr Peppi Schmidt die herzlichsten Glückwünsche, betonend, wie Herr Schwed mit seinen Kollegen und Untergebenen stets auf gutem Fuß gestanden und immer nach Recht und Gerechtigkeit gehandelt habe. Herr Helmut Steiner trug durch seinen humoristischen Vortrag viel zur Erheiterung des Abends bei. Inzwischen hatte der Gabentempel eine ansehnliche Höhe erreicht. Gerührt dankte der Jubilar für die große Aufmerksamkeit, die Liebe und das Entgegenkommen von allen Seiten und gedachte in seinen Ausführungen ganz besonders derjenigen der Firma S. H. Steiner, die heute nicht mehr unter uns weilen, aber ganz bedeutenden Anteil an der Aufwärtsentwicklung der Firma hatten. — Es war wirklich ein schöner und gemütlicher Abend, wie man es bei der Familie Steiner nicht anders gewohnt ist. Auch wir die Freunde des Herrn Schwed, gratulieren ihm von Herzen und wünschen ihm und seiner Frau Gemahlin noch viele Jahre ungetrübten Glückes.

"... And this is for our jubilee.
25 years our employee.
I'm sure he'll get a round of cheer,
as I congratulate our dear.
Good luck! With hop and beer!
And as I look and cast about,
I easily among the crowd
can spot and come across
right there, our much beloved madam boss,
who has been ill for quite some time,
but now, thank God, again she's fine.
After enough time to recover
she's back, hurrah, the way we love her.
You're asking me now where to start.
This guy, he is so clever and so smart,
and kind -
he keeps all details in his mind.
He states all things that are a must,
and that we missed when we discussed.
He always knew, never forgot,
if customers had paid or not,
if some more time to pay was granted,
and what our competition wanted.
But hear the tale that I shall tell:
My name, he does not write so well!

That's why I daresay: Leave the H, it's fine, use just one L!

But now, I think I've talked enough.

To wrap this up and move ahead,

I say with pride: Long may you live, dear Mr. Schwed,

same to your wife,

right at your side!"

The jubilee had five more years until he passed away in Ulm on October 9, 1933. He was cremated, and his urn was buried at grave number N 26/7 at the Jewish cemetery in Laupheim. Two years later, on October 31, 1935, Betti Schwed left Laupheim and moved to Nuremberg where she probably had relatives. She later emigrated to the USA.



Quellen:

Familienarchiv Steiner, St. Gallen, Schweiz. Foto-Archiv: Ernst Schäll.

Hüttenmeister, Nathanja: Der Jüdische Friedhof. Laupheim 1998. S. 509.

Laupheimer Verkündiger vom 30. 7. 1928.

Weil, Jonas: Verzeichnis von Kriegsteilnehmern der israelitischen
Gemeinde Laupheim. 1919